

L'ÉPITAPHE DE VILLON
OU LA BALLADE DES PENDUS

Frères humains qui après nous vivez,
N'ayez les coeurs contre nous endurcis,
Car, se pitié de nous pauvres avez,
Dieu en aura plus tôt de vos mercis.
Vous nous voyez ci attachés, cinq, six:
Quand de la chair que trop avons nourrie,
Elle est piéça devorée et pourrie,
Et nous, les os, devenons cendre et poudre.
De notre mal personne ne s'en rie;
Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre!

Se frères vous clamons, pas n'en devez
Avoir dédain, quoique fûmes occis
Par justice. Toutefois, vous savez
Que tous hommes n'ont pas bon sens rassis;
Excusez-nous, puisque sommes transis,
Envers le fils de la Vierge Marie,
Que sa grace ne soit pour nous tarie,
Nous préservant de l'infernale foudre.
Nous sommes morts, âme ne nous harie,
Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre!

La pluie nous a débués et lavés,
Et le soleil déssechés et noircis;
Pies, corbeaux, nous ont les yeux cavés,
Et arraché la barbe et les sourcils.
Jamais nul temps nous ne sommes assis;

EPITAFIO DE VILLON
O BALADA DE LOS AHORCADOS
François Villon
Traducción: Enrique Flores

Hermanos hombres que nos sobreviven,
No dejen que sus corazones se endurezcan:
Si tienen piedad de los pobres de nosotros,
Dios tendrá más pronto misericordia de ustedes.
Aquí nos ven colgados, a cinco o seis;
En cuanto a la carne, que nutrimos demasiado,
Está desde hace mucho devorada y podrida,
Y los huesos nos volvemos polvo y ceniza.
Que de nuestro mal nadie se ría:
¡Rueguen a Dios que a todos nos absuelva!

Si los llamamos hermanos, no nos tengan
Desdén, aunque hayamos sido muertos
Por justicia. Ustedes saben muy bien
Que no todos los hombres tienen buen sentido;
Consíganos, ya que estamos fallecidos,
El perdón del hijo de la Virgen María;
Que su gracia no se agote con nosotros
Y nos preserve del terror infernal.
Estamos muertos, que nadie nos maltrate:
¡Rueguen a Dios que a todos nos absuelva!

La lluvia nos ha limpiado y lavado,
Y el sol nos ha secado y ennegrecido;
Cuervos y urracas nos vaciaron los ojos,
Y nos arrancaron las cejas y las barbas.
Nunca jamás podremos sentarnos;

Puis çà, puis là, comme le vent varie,
À son plaisir sans cesser nous charrie,
Plus becquetés d'oiseaux que dés à coudre.
Ne soyez donc de notre confrérie,
Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre!

Prince Jésus, qui sur tous a maîtrise,
Garde qu'Enfer n'ait de nous seigneurie:
À lui n'ayons que faire ne que soudre.
Hommes, ici n'a point de moquerie;
Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre!

Para acá, para allá, según el viento varía,
A su antojo, sin cesar, nos arrastra,
Más picoteados de pájaros que dedales.
No sean, entonces, de nuestra cofradía:
¡Rueguen a Dios que a todos nos absuelva!

El príncipe Jesús, que a todos señorea,
Impida que el Infierno se adueñe de nosotros:
Que con él no tengamos nada que saldar.
Hombres, aquí no hay lugar para burlas:
¡Rueguen a Dios que a todos nos absuelva!

